

2. Ali Beigi R. Persidskij yazyk. Tematicheskij slovar. M.: Zhivoj yazyk, 2012. 256 p.
3. Gladkova E. L. Puti razviniya obschestvrnno-politicheskoy leksiki sovremennogo persidskogo yazyka. M.: MGIMO, 2013. 315 p.
4. Zhestkov A. S. Arabskie zaimstvovaniya v leksicheskom sostave sovremennogo persidskogo yazyka. M., 1988. 116 p.
5. Kameneva M.S. o deiyatelnosti dvuh Akademij yazyka Irana e nekotoryh inovatsiyah v leksike persidskogo literaturnogo yazyka./ Razvitie yazykov v stranah zarubezhnogo Vostoka. M., 1983. 128 p.
6. Mesamed V. I. Farsi v Islamskoj Respublike Iran // Vostok, 1997, № 5, p. 189.
7. Rubinchik U. A. Persidsko-russkij slovar : in 2 vol. M., 1985. 864 p.
8. Voskanian G. A. Russko-persidskij slovar // Farhang Moaser Publishers, 2013. 1182 p.
9. A CONTEMPORARI PERSIAN DICTIONARY. Golshan. Tehran. 1999. 1240 p.
10. A Collection of Terms./The Academy of Persian Language and Literature. Tehran, 2003. Vol. 1. 236 p.
11. A Collection of Terms // The Academy of Persian Language and Literature. Tehran, 2005. Vol. 2. 377 p.
11. Available at: <http://www.tasnimnews.com/1395/05/04/1138382/>.
12. Available at: <http://www.statref.ru/refotruiggasrna.html>.
13. Available at: <http://www.dissertat.com/cjntent/terminologicheskoe-stroitelstvo-v-irane>.

МЕДИЦИНСКИЕ ТЕРМИНЫ В УЧЕБНО-ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ

Сатретдинова Альфия Хамитовна, кандидат филологических наук, доцент, Астраханский государственный медицинский университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121, e-mail: agmarus@yandex.ru.

Пенская Зинаида Петровна, кандидат педагогических наук, Астраханский государственный медицинский университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121, e-mail: agmarus@yandex.ru.

Статья посвящена проблеме функционирования медицинских терминов в учебно-профессиональном дискурсе. В статье рассматриваются словообразовательные, грамматические, синтаксические особенности терминосочетаний в русском и латинском языках. Авторы делают вывод о том, что знание структуры медицинских терминов, их грамматических и синтаксических особенностей является основой формирования языковой и речевой культуры специалиста-медика, его успешной коммуникации в профессиональной сфере.

Ключевые слова: медицинский термин, учебно-профессиональный дискурс, медицинский дискурс, терминосочетание, коммуникация

MEDICAL TERMS IN AN ACADEMIC-PROFESSIONAL DISCOURSE

Satretdinova Alfiya Kh., Candidate of Philological Sciences, Assistant Professor, Astrakhan State Medical University, 414000, Russia, Astrakhan, 121 Bakinskaya st., e-mail: agmarus@yandex.ru.

Penskaya Zinaida P., Candidate of Pedagogical Sciences, Astrakhan State Medical University, 414000, Russia, Astrakhan, 121 Bakinskaya st., e-mail: agmarus@yandex.ru.

The article is devoted to the problem of functioning medical terms in academic-professional discourse. Some derivational, grammatical, and syntactic features of term combinations in Russian and Latin are considered in the article.

The authors come to the conclusion that knowledge of the structure of medical terms, their grammatical and syntactic features is the basis for the formation of the language and speech culture of a medical specialist, his successful communication in the professional sphere.

Keywords: medical term, academic-professional discourse, medical discourse, term combination, communication

В современном информационном обществе медицина развивается особенно быстрыми темпами, что способствует расширению и обновлению медицинской терминологической системы, которая реализуется в медицинском дискурсе не только врачей, но и студентов-медиков. Важно отметить следующие особенности языка медицины: определённая (исключаются обобщённые высказывания) и эзотеричность (язык понятен только специалистам в области медицины) [12].

В данной работе мы ставим задачу рассмотреть медицинские термины в рамках учебно-профессионального дискурса.

Сначала определим дефиницию «термин». В современном языкознании отмечается многообразие понимания слова «термин». В толковом словаре С.И. Ожегова читаем следующее определение: «Слово или словосочетание – название определённого понятия какой-нибудь специальной области науки, техники, искусства» [8, с. 795].

В когнитивном аспекте термин как языковой знак определённого концепта не только отражает научные знания, но и является конструктом, входящим в структуру определённой терминологической системы [1; 4; 14; 15].

При этом В.М. Лейчик указывает, что термин представляет собой лексему, используемую «для специальных целей». К тому же термин, по его мнению, может иметь наряду с общим, конкретное или абстрактное значение в какой-либо «области знаний или деятельности» [3].

В свою очередь, В.Ф. Новодранова рассматривает термин как результат когнитивной деятельности, в котором интегрируются разновидности знаний [7].

Термин отличается от общеупотребительного слова тем, что он относится к терминологической системе какой-либо области жизни и деятельности человека (экономике, политике и др.), включая научную сферу. Термин перестаёт выполнять свою функцию в условиях реализации вне терминологической системы. Соответственно, одна и та же лексема в зависимости от контекста употребления может быть реализована «как термин и как не термин». Согласно В.И. Шаховскому и С.И. Маджаевой, основными функциями термина являются коммуникативная, информационная, эвристическая, дидактическая и когнитивная [5; 16].

Проанализировав дефиницию «термин», рассмотрим определение медицинского дискурса в современном языкознании.

В лингвистике дефиниция «дискурс» исследуется в работах многих учёных [13; 17; 18]. В статье мы остановимся на медицинском дискурсе, который рассматривается как специальный язык, способствующий реализации коммуникации в сфере медицины, например, с целью решения врачом широкого ряда вопросов с коллегами, медицинским персоналом, пациентами и их родственниками [16].

Наряду с этим медицинский дискурс можно обозначить как комплексную коммуникативную структуру, которая является одним из компонентов институционального дискурса [2].

Подготовка студентов к участию в профессиональном медицинском дискурсе осуществляется в рамках аудиторных занятий и на практике в медицинских организациях. Отметим разделение медицинского дискурса на формальный и неформальный уровни. Наряду с этим анализ терминов

в соответствии с когнитивно-дискурсивной парадигмой позволяет говорить о роли последних в хранении и передаче знаний, а также коммуникации в определённой профессиональной сфере (например, выступления на научных конференциях, консилиумах и др.).

Задача преподавателя – научить студентов «использовать научный стиль речи и сформировать у них необходимые навыки анализа тех речевых форм, разновидностей жанров, в которых протекает учебно-профессиональная деятельность...» [10, с. 129].

Терминологическая база студентов медицинского университета начинается формироваться на занятиях по латинскому языку, анатомии, русскому языку и культуре речи, а также по другим специальным дисциплинам.

Русская медицинская терминология, в частности анатомическая и гистологическая номенклатуры, базируется на латинском языке, на основе его алфавита, фонетики и грамматики.

Словообразовательная структура медицинских терминов, их грамматические признаки, а также порядок слов в именных терминосоответствиях латинского и русского языков имеют отличительные особенности.

Так, род имён существительных не всегда совпадает в латинском и русском языках: *cerebrum* (средний род) – *мозжечок* (мужской род), *musculus* (мужской род) – *мышца* (женский род), *costa* (женский род) – *ребро* (средний род), *abdomen* (средний род) – *живот* (мужской род), *arcus* (мужской род) – *дуга* (женский род), *carpus* (мужской род) – *запястье* (средний род), *dorsum* (средний род) – *спина* (женский род), *gyrus* (мужской род) – *извилины* (женский род), *stratum* (средний род) – *слой* (мужской род), *labium* (средний род) – *губа* (женский род).

В русском и латинском языках терминологические словосочетания могут состоять из имён существительных и прилагательных, но порядок слов в словосочетаниях различается. В русском языке на первом месте стоит имя существительное, а на втором – имя прилагательное. В латинском языке в именных словосочетаниях существительное всегда предшествует прилагательному: *alveoli dentales* – *зубные ячейки*, *dens lacteus* – *молочный зуб*, *digitus medius* – *средний палец*, *ductus choledochus* – *желчный проток*, *glandula parotis* – *околоушная железа*, *dens molaris* – *большой коренной зуб*, *os hyoideum* – *подъязычная кость*, *tunica serosa* – *серозная оболочка*, *musculus adductor* – *приводящая мышца*, *medulla spinalis* – *спинной мозг*.

Встречаются модели и с двумя атрибутивными компонентами: *bronchitis obstructiva chronica* – *хронический обструктивный бронхит*, *arteria iliaca externa* – *наружная подвздошная артерия*, *facies articularis plana* – *плоская суставная поверхность*.

Большую группу субстантивированных терминологических словосочетаний составляют конструкции, состоящие из существительных в именительном падеже и существительных в родительном падеже: *resectio gastris* – *резекция желудка*, *perforatio ulceris* – *прободение язвы*, *thromboembolia pulmonis* – *тромбоэмболия легкого*.

Кроме того, следует выделить модели, включающие прилагательное или причастие в сочетании с существительным в именительном падеже и существительным в родительном падеже: *praesentatio pelvica fetus* – *тазовое предлежание плода*, *fractura manus obturata* – *закрытый перелом руки*, *extremitatis hominis superior* – *верхняя конечность человека*.

Весьма популярными являются эпонимические термины: *morbus Addisoni* – *болезнь Аддисона*, *morbus Botkini* – *болезнь Боткина*, *facies Hippocratica* – *«Гиппократово лицо», лицо умирающего*.

Несвободные терминосоответствия встречаются и в русском, и в латинском языках: *In vitro* – *в пробирке*, *In vivo* – *на живом организме*, *Modus vivendi* – *образ жизни*, *Praesente medico (aegroto)* – *в присутствии врача (больного)*, *Absente aegroto* – *в отсуствии больного*, *Super visum corporis* – *при осмот-*

pe тела, Status idem – состояние то же, без изменений, Functio laesa – нарушенная функция, Diagnosіs praesox – преждевременный диагноз, Habitus aegroti – внешний вид больного, Cito – срочно [6; 9; 11].

В профессиональной речи специалистов-медиков подобные устойчивые терминосочетания являются универсальными выражениями, входящими в международный фонд медицинской науки.

Таким образом, знание структуры медицинских терминов, их грамматических и синтаксических особенностей является основой формирования языковой и речевой культуры специалиста-медика, его успешной коммуникации в профессиональной сфере.

Список литературы

1. Алексеева Л. М. Термин и метафора / Л. М. Алексеева. – Пермь : Изд-во Перм. ун-та, 1998. – 250 с.
2. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
3. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – М. : Либроком, 2009. – 256 с.
4. Лукоянова Т. В. Медицинская терминология: особенности становления терминологического поля «хирургический инструментарий» в немецком языке : монография / Т. В. Лукоянова. – Астрахань : Астраханский ГМУ, 2019. – С. 11–34.
5. Маджаева С. Медицинские терминосистемы: становление, развитие, функционирование / С. Маджаева. – Астрахань : АГМА, 2012. – 227 с.
6. Микулан О. В. Клиническая терминология / О. В. Микулан, А. Р. Уразалиева. – Астрахань : Астраханский ГМУ, 2017. – 55 с.
7. Новодранова В. Ф. Из истории медицинского терминоведения / В. Ф. Новодранова, Е. В. Бекишева // Язык медицины : всерос. межвуз. сб. науч. тр. – Самара : СамГМУ, 2007. – Вып. 2. – С. 19–27.
8. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : Азбуковник, 1999. – С. 795.
9. Петрова Г. В. Латинская терминология в медицине : справ.-учеб. пос. для медиков и фармацевтов / Г. В. Петрова, В. И. Ермичева. – М. : Астрель : АСТ, 2005. – 157 с.
10. Сатретдинова А. Х. Научный дискурс в аспекте преподавания русского языка как иностранного / А. Х. Сатретдинова, З. П. Пенская // Термины в коммуникативном пространстве : мат-лы науч.-практ. конф. с международным участием «Дискурсология, терминология, экология языка в современной лингвистике». Астрахань : Изд-во Астрахан. ГМУ, 2018. – С. 127–132.
11. Уразалиева А. Р. Организация самостоятельной работы по латинскому языку / А. Р. Уразалиева. – Астрахань : Астраханский ГМУ, 2017. – 56 с.
12. Шаховский В. И. Варьирование семантики слова как форма движения языка / В. И. Шаховский // Проблемы вариативности в германских языках: Всесоюзная конференция. – М. : Изд-во АН СССР ин-та языкознания, 1988. – С. 112–113.
13. Шелов С. Д. Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы (к проблеме классификации специальной лексики) / С. Д. Шелов // Вопросы языкознания. – 1984. – № 5. – С. 76–87.
14. Harries Z. Discourse analysis / Z. Harries // Language. – 1952. – Vol. 28. – P. 1–30.
15. Riggs F. W. Terminology and Lexicography: their complementary / F. W. Riggs // International Journal Lexicography. – 1989. – Vol. 2, № 2. – P. 89–110.
16. Talmy L. Toward a Cognitive Semantics / L. Talmy. – Cambridge : MIT Press, 2000. – Vol. 1: Concept Structuring System. – 565 p.
17. Fox A. Medical Slang / A. Fox // British Medical Journal. – 2002. – № 10. – P. 225–226.

18. Wodak R. Disorders of Discourse / R. Wodak. – N.Y. : Adisson-Wesly Publishing Company, 1996. – 216 p.

References

1. Alekseeva L. M. Termin i metafora. Perm: Perm Un-ty Publ., 1998. 250 p.
2. Karasik V. I. Yazykovoj krug: lichnost', koncepty, diskurs. Volgograd: Peremena, 2002. 477 p.
3. Lejchik V. M. Terminovedenie: Predmet, metody, struktura. Moscow: Librokom, 2009. 256 p.
4. Lukyanova T.V. Medicinskaya terminologiya: osobennosti stanovle-niya terminologicheskogo polya «hirurgicheskij instrumentarij» v nemeckom yazyke. Astrakhan: Astrahanskij GMU, 2019, pp. 11–34.
5. Madzhaeva S. Medicinskie terminosistemy: stanovlenie, razvitie, funkcionirovanie. Astrakhan: ASMA, 2012. 227 p.
6. Mikulan O. V., Urazalieva A. R. Klinicheskaya terminologiya. Astrakhan: Astrakhan SMU, 2017. 55 p.
7. Novodranova V. F., Bekisheva E. V. Iz istorii medicinskogo terminovedeniya // Yazyk mediciny. Samara: SamSMU, 2007, Iss. 2, pp. 19–27.
8. Ozhegov S. I., Shvedova N. Yu. Tolkovyj slovar' russkogo yazyka. Moskva: Azbukovnik, 1999. P. 795.
9. Petrova G. V., Ermicheva V. I. Latinskaya terminologiya v medicine. Moscow: Astrel': AST, 2005. 157 p.
10. Satretdinova A. Kh., Penskaya Z. P. Nauchnyj diskurs v aspekte prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo // Terminy v kommunikativnom prostanstve. Astrakhan: Astrakhan SMU Publ., 2018, pp. 127–132.
11. Urazalieva A. R. Organizaciya samostoyatel'noj raboty po latin-skomu yazyku. Astrakhan: Astrakhan SMU, 2017. 56 p.
12. Shahovskij V. I. Var'irovanie semantiki slova kak forma dvizhe-niya yazyka // Problemy variativnosti v germanskij yazykah: Vsesoyuznaya konferenciya. Moskva: AS SSSR in-t yazykoznaniya Publ., 1988, pp. 112–113.
13. Shelov S. D. Terminologiya, professional'naya leksika i profesionalizmu (k probleme klassifikacii special'noj leksiki) // Voprosy yazykoznaniya, 1984, № 5, pp. 76–87.
14. Harries Z. Discourse analysis // Language, 1952, vol. 28, pp. 1–30.
15. Riggs F. W. Terminology and Lexicography: their complementary // International Journal Lexicography, 1989, vol. 2, № 2, pp. 89–110.
16. Talmy L. Toward a Cognitive Semantics. Cambridge: MIT Press, 2000. Vol. 1: Concept Structuring System. 565 p.
17. Fox A. Medical Slang // British Medical Journal, 2002, № 10, pp. 225–226.
18. Wodak R. Disorders of Discourse. N.Y.: Adisson-Wesly Publishing Company, 1996. 216 p.

ПОЭЗИЯ ДЛЯ ДЕТЕЙ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА РУССКИХ СТИХОВ НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Свешникова Марина Ильинична, кандидат педагогических наук, доцент, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: msveshnikva@rambler.ru.

В статье рассматриваются проблемы поэтического перевода. Сравниваются русская силлабо-тоническая и французская силлабическая системы стихосложения, особенности стихотворной организации текста, связанные с языковыми параметрами. Анализируются языковые сложности перевода русских стихов на французский язык, выраженные на фонетическом уровне. К ним относятся различия в формах рифм (мужская, женская, дактилическая),